

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 15.02.2000

Časová verzia predpisu účinná od: 15.02.2000

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

47

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky ŠIESTY PROTOKOL k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 9. júna 1999 bol v Štrasburgu podpísaný Šiesty protokol k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy.

Národná rada Slovenskej republiky s ním vyslovila súhlas svojím uznesením č. 466 z 30. septembra 1999 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 29. októbra 1999. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy 24. novembra 1999.

Šiesty protokol pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 25. decembra 1999 na základe článku 8 ods. 2.

Členské štáty Rady Európy, signatári tohto Protokolu, prihliadajúc na Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd podpísaný v Ríme 4. novembra 1950 (ďalej len „Dohovor“), majú na zreteli Protokol č. 11 k Dohovoru, meniaci Dohovorom vytvorený kontrolný mechanizmus, podpísaný v Štrasburgu 11. mája 1994 (ďalej len „Protokol č. 11 k Dohovoru“), ktorým bol vytvorený stály Európsky súd pre ľudské práva (ďalej len „Súd“), aby nahradil Európsku komisiu a Európsky súd pre ľudské práva, majú na zreteli tiež článok 51 Dohovoru, ktorý určuje, že sudcovia požívajú počas výkonu ich funkcie výsady a imunity stanovené v článku 40 Štatútu Rady Európy a v dohodách uzatvorených na jeho základe, odvolávajú sa na Všeobecnú dohodu o výsadách a imunitách Rady Európy podpísanú v Paríži 2. septembra 1949 (ďalej len „Všeobecná dohoda“) a na jej Druhý, Štvrtý a Piaty protokol, vzhľadom na to, že je vhodné, aby nový protokol k Všeobecnej dohode priznal sudcom Súdu výsady a imunity, dohodli sa takto:

Článok 1

Okrem výsad a imunit stanovených v článku 18 Všeobecnej dohody sa sudcom, pokiaľ ide o nich samých, ich manželských partnerov a maloleté deti, priznávajú výsady a imunity, oslobodenia a úľavy ako diplomatickým pracovníkom v súlade s medzinárodným právom.

Článok 2

Na účely tohto Protokolu sa sudcami rozumejú sudcovia zvolení v súlade s článkom 22 Dohovoru, ako aj ad hoc sudca vymenovaný dotknutým zmluvným štátom na základe článku 27 ods. 2 Dohovoru.

Článok 3

S cieľom zabezpečiť sudcom úplnú slobodu slova a úplnú nezávislosť pri výkone ich povinností, a to aj po skončení výkonu týchto povinností, priznáva sa im imunita v súvislosti so súdnym konaním na ústne alebo písomné výroky a na všetky skutky, ktoré tieto osoby vykonali pri plnení svojich povinností.

Článok 4

Výsady a imunity sa priznávajú sudcom nie na ich osobný prospech, ale na účel zabezpečenia nezávislého výkonu ich funkcií. Jedine plénum Súdu je oprávnené zrieknuť sa imunity sudcov; nemá iba právo, ale aj povinnosť zrieknuť sa imunity sudcu, ak by podľa jeho názoru imunita sudcu bránila spravodlivosti, a v prípade, ak sa jej možno zrieknuť bez zásahu do účelu, na ktorý sa imunita priznáva.

Článok 5

(1) Ustanovenia článkov 1, 3 a 4 tohto Protokolu sa vzťahujú na súdneho tajomníka a zástupcu súdneho tajomníka oficiálne oznámeného zmluvným stranám Dohovoru ako zastupujúceho.

(2) Ustanovenia článku 3 Protokolu a článku 18 Všeobecnej dohody sa vzťahujú na zástupcu súdneho tajomníka.

(3) Výsady a imunity, na ktoré sa odvolávajú odseky 1 a 2 tohto článku, sa poskytujú súdnemu tajomníkovi a zástupcovi súdneho tajomníka nie na ich osobný prospech, ale s cieľom uľahčiť nezávislý výkon ich povinností. Jedine plénum Súdu je oprávnené zrieknuť sa imunity svojho súdneho tajomníka a zástupcu súdneho tajomníka; nemá iba právo, ale aj povinnosť zrieknuť sa takej imunity v prípade, ak by podľa jeho názoru imunita bránila výkonu spravodlivosti, a v prípade, ak sa jej možno zrieknuť bez zásahu do účelu, na ktorý sa imunita priznáva.

(4) Generálny tajomník Rady Európy je oprávnený so súhlasom predsedu Súdu zrieknuť sa imunity ďalších členov kancelárie Súdu v súlade s ustanovením článku 19 Všeobecnej dohody a s náležitým ohľadom na dôvody uvedené v odseku 3.

Článok 6

(1) Dokumenty a písomnosti Súdu, sudcov a kancelárie, pokiaľ sa týkajú záležitostí Súdu, sú nedotknuteľné.

(2) Oficiálnu korešpondenciu a ďalšiu úradnú komunikáciu Súdu, sudcov a kancelárie nemožno zadržiavať alebo cenzurovať.

Článok 7

(1) Tento Protokol je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy, signatárom Všeobecnej dohody, ktoré môžu vyjadriť svoj súhlas byť viazané Protokolom

- a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia; alebo
- b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, po ktorom nasleduje ratifikácia, prijatie alebo schválenie.

(2) Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 8

(1) Tento Protokol nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po uplynutí jedného mesiaca odo dňa, keď tri zmluvné strany Všeobecnej dohody vyjadria svoj súhlas byť viazané Protokolom v súlade s ustanoveniami článku 7, alebo vtedy, keď nadobudne platnosť Protokol č. 11 k Dohovoru, podľa toho, čo nastane neskôr.

(2) Vo vzťahu k zmluvnej strane Všeobecnej dohody, ktorá podpíše tento Protokol bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo ktorý ratifikuje, prijme alebo schváli tento Protokol neskôr, nadobudne tento Protokol platnosť jeden mesiac po takom podpise alebo po uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení.

Článok 9

(1) Ktorýkoľvek štát môže pri podpise bez výhrady ratifikácie, pri ratifikácii alebo kedykoľvek neskôr vyhlásiť oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy, že tento Protokol sa vzťahuje na všetky územia alebo niektoré z území, za ktorých medzinárodné vzťahy je štát zodpovedný a kde sa Dohovor a jeho protokoly uplatňujú.

(2) Protokol sa vzťahuje na územie alebo územia uvedené v oznámení, počnúc tridsiatym dňom po prijatí takého oznámenia generálnym tajomníkom Rady Európy.

(3) Vyhlásenie podľa odseku 1 možno, pokiaľ ide o územie uvedené v takom vyhlásení, odvolať alebo zmeniť oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi. Odvolanie alebo zmena nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí jedného mesiaca po prijatí oznámenia generálnym tajomníkom.

Článok 10

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy

- a) každý podpis;
- b) uloženie každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení;
- c) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto Protokolu v súlade s článkami 8 a 9;
- d) akýkoľvek iný úkon, oznámenie alebo informáciu, ktoré sa týkajú tohto Protokolu.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, ktorí boli na to riadne splnomocnení, podpísali tento Protokol.

Dané v Štrasburgu 5. marca 1996 v angličtine a francúzštine, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overenú kópiu každému členskému štátu Rady Európy.

**Príloha
k č. 47/2000 Z. z.**

**SIXTH PROTOCOL
to The General Agreement on Privileges and Immunities
of The Council of Europe**

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention“);

Having regard to Protocol No. 11 to the Convention, restructuring the control machinery established thereby, signed at Strasbourg on 11 May 1994 (hereinafter referred to as „Protocol No. 11 to the Convention“), which establishes a permanent European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „the Court“) to replace the European Commission and Court of Human Rights;

Also having regard to Article 51 of the Convention which specifies that judges are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder;

Recalling the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949, (hereinafter referred to as „the General Agreement“), and its Second, Fourth and Fifth Protocols;

Considering that a new Protocol to the General Agreement is advisable to accord privileges and immunities to the judges of the Court,

Have agreed as follows:

Article 1

In addition to the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement, judges shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Article 2

For the purposes of this Protocol, the term „judges“ means judges elected in accordance with Article 22 of the Convention as well as any ad hoc judge appointed by a State Party concerned in pursuance of Article 27, paragraph 2, of the Convention.

Article 3

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 4

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 5

1. The provisions of Articles 1, 3 and 4 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and a Deputy Registrar formally notified as Acting Registrar to the States Parties to the Convention.

2. The provisions of Article 3 of this Protocol and Article 18 of the General Agreement shall apply to a Deputy Registrar of the Court.

3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and a Deputy Registrar not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of its Registrar and a Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

4. The Secretary General of the Council of Europe shall be competent to waive, with the agreement of the President of the Court, the immunity of other staff members of the registry in accordance with the provi-

sions of Article 19 of the General Agreement and having due regard to the considerations set out in paragraph 3.

Article 6

1. Documents and papers of the Court, judges and registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.

2. The official correspondence and other official communications of the Court, judges and the registry may not be held up or subjected to censorship.

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the General Agreement, which may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three Parties to the General Agreement have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7 or on the date of entry into force of Protocol No. 11 to the Convention, whichever is the later.

2. As regards any State Party to the General Agreement which shall subsequently sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, this Protocol shall enter into force one month after the date of such signature or after the date

of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 9

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where the Convention and its Protocols apply.

2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary General of the Council of Europe.

3. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of one month after the receipt of notification by the Secretary General.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 8 and 9;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of March 1996, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

